



ТОРА ОР • ГЛАВА ИТРО • МААМАР 1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום...

«В третий месяц»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/yisro/1/

1 בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני. הנה נאמר סתם ביום הזה ולא

«В третьем месяце после выхода сынов Израиля из земли Египетской, в этот день пришли они в пустыню Синайскую». Здесь сказано просто «в этот день», но не

פ' באיזה יום רק חז"ל דרשו שהוא בר"ח. כתי' הכא ביום הזה וכתוב התם החדש הזה לכם.

указывает, в какой именно день; только наши благословенной памяти мудрецы истолковали, что это было в Рош Ходеш: здесь написано «в этот день», а там — «Этот месяц для вас».

2 ולהבין למה נק' ר"ח בכתוב בלשון ביום הזה. יובן בהקדים ענין מעלת קבלת התורה והלא קודם מ"ת היו כמה צדיקים והאבות הן הן המרכבה ג"כ קודם שנתנה התורה.

И [нам нужно] понять, почему в Писании Рош Ходеш называется выражением «в этот день». Это станет понятно, если предварительно рассмотреть достоинство дарования Торы. Ведь до дарования Торы было немало праведников, и «Праотцы сами были колесницей» — также еще до того, как была дана Тора.

אך הענין כי הנה מעלת אברהם הוא שהי' הולך ונסוע הנגבה. פ' שהי' הולך ונסוע ממדרגה למדרגה עד שבא הנגבה הוא בחי' ומדת אהבה העליונה.

Но объяснение таково: достоинство Авраама состояло в том, что он «шел и странствовал к югу» (האנהגבה). Это означает, что он шел и странствовал от уровня к уровню, пока не достиг «юга» — высшего уровня и качества любви.

3 וכ"כ היה הולך מעלייה לעלייה עד שהיה בבחי' מרכבה ממש לאהבה זו העליונה עד שהיתה בבחי' גילוי בנפשו ממש והליכה זו היא ממטה למעלה מבחי' מצרים

И он продвигался от подъёма к подъёму, пока не стал подлинной колесницей для этой высшей любви, так что она раскрылась в самой его душе. Это восхождение происходит снизу вверх — из состояния Египта (Мицраим),

כמ"ש ויעל אברהם ממצרים דהיינו בחי' מצר וגבול שמצד הגוף ונפש הבהמית המגבילים ומלבישים את נפש האלקית שבאדם עד שאע"פ

как сказано: «И поднялся Аврам из Египта». То есть это уровень стеснения (мейцар) и ограниченности, исходящих от тела и животной души, которые ограничивают и облачают Б-жественную душу человека, так что, хотя

שנפשו האלקית היא משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו על הנבראים שהוא חיי החיים ואתה מחיה את כלם. את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ.

его Б-жественная душа постигает и созерцает величие Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, и Его распространение среди сотворённых существ — что Он есть Жизнь всех жизней, и «Ты даёшь жизнь всем им», «Небеса и землю Я наполняю» и «вся земля полна славы Его»,

אעפ"כ אינו בכח נפשו לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף להיות בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' רק הגוף עומד על עמדו בתקפו ובגבורתו כתולדתו.

всё же душа не в силах выйти из своей оболочки — заточения тела, — чтобы достичь состояния подчинения (искафья) и преобразования (ишапха) и так далее. Тело же остаётся на своём месте, в своей силе и мощи, таким, каким было от рождения.

4 וכמארז"ל גנבא אפום מחתרתא כו'. ומעלת אברהם היתה שעלה מבחי' מצר זה לדבקה נפשו באהבה עליונה עד שתחפוץ להתפשט מלבושי' שבנגה שמצד הגוף להיות בבחי' בטול אליו ית' לבדו בבחי' כלות הנפש ממש.

И, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Вор у входа в подкоп...» и так далее. Достоинство Авраама состояло в том, что он поднялся над этим уровнем стеснённости, и его душа прилепилась к высшей любви, пока не возжелала сбросить одеяния Нога, связанные с телом, чтобы пребывать в состоянии самоустранения (битуль) перед Ним одним, благословен Он, — в состоянии подлинного иссякания души (келот а-нефеш).

5 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה ת"כ כלל כי מלכותך מלכות כ"ע בחי' מלך לבד שהוא בחי' דבור כמ"ש דבר מלך שלטון.

Итак, эта любовь возникает благодаря размышлению о самом Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, — свете, окружающем все миры (совев коль альмин), которого не может постичь никакая мысль. Ведь «Твое царство — царство над всеми мирами»: [это] уровень одного лишь Царя, то есть уровень речи, как сказано: «Слово царя властвует».

וכמאמר ברוך שאמר והיה העולם אמירה בלבד שמזה נמשך חיות כל העולמות וקיומם והתהוותם מאין ליש שאין זה אלא בחי' הארה בעלמא

И как сказано: «Благословен Тот, Кто сказал — и возник мир»: одним лишь изречением, от которого нисходит жизненная сила всех миров, их существование и возникновение из небытия в бытие; и это не более чем простое свечение.

וכמ"ש תתברך בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך שכל העולמות שמים וארץ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה אינה

И как сказано: «Да будешь Ты благословен в небесах в вышине и на земле внизу за всю хвалу творения рук Твоих»: ведь все миры — небеса и земля — от земли до небосвода [путь] длиной в пятьсот лет — ничто

אלא בח"י מעשה ידיך שכמו במעשה ידי אדם עד"מ אינו מלובש אלא כח המעשה שהוא לבוש החיצוני של הנפש.

и являются лишь уровнем «творения рук Твоих». Ведь, подобно тому как в случае с делом рук человека — если привести аналогию, — в него вложена лишь сила действия, являющаяся внешним одеянием души,

כך החיות המלובש בכל העולמות אינן אלא בבחי' כח המעשה שהוא כח החיצוני והארה בעלמא שאינו נוגע לעצמות ומהות הנפש כלל.

так и жизненная сила, вложенная во все миры, относится лишь к уровню силы действия — внешней силы и простого свечения, которое никак не затрагивает сущность и бытие души.

6 ובורא קדושים ישתבח שמך לעד כו' שהקדושים שהם מלאכים ונשמות הם בחינת שם בלבד שהוא ג"כ אינו אלא זיו והארה כו'

И «Создатель святых существ, да будет восхваляемо имя Твоё вовеки» и т. д.: ведь святые существа — ангелы и души — относятся лишь к уровню имени, которое также представляет собой не более чем сияние и отблеск и т. д.

אלא שאינם בבחי' מעשה ידיך כמו חיצוניות העולמות כי הנה כח המעשה המלובש באיזה כלי או שאר דבר מעשה ידי אדם עד"מ

однако они не относятся к уровню «дела рук Твоих», подобно внешней стороне миров (хицонיות). Ведь сила действия, облачённая в какой-либо сосуд или в любую другую вещь, созданную руками человека, — для примера, —

הנה הכח ההוא אין לו שייכות כלל עם עצמות ומהות הנפש כי נעשה נפרד מובדל ממנו וע"י אחיזת הכלי עם הכח המלוכש בו אין נמשך עצמות אדם אחריו.

эта сила никак не связана с сущностью и сутью души, ибо стала отдельной и обособленной от неё. И когда человек берёт в руки сосуд, в который вложена эта сила, сущность самого человека не следует за ним.

משא"כ בקראו שמו נמשך ג"כ עצמות האדם שהשם הוא זיו והארה הנוגע לעצמות הנפש ועודנו קשור ומיוחד עמה.

Но иначе обстоит дело, когда человека зовут по имени: тогда проявляется также и его сущность, ведь имя — это сияние и отблеск, соприкасающиеся с сущностью души, и оно по-прежнему связано и соединено с ней.

אך עכ"ז אין זה אלא בחי' זיו. אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו רם ונשא כו'.

Однако, несмотря на это, оно представляет собой лишь уровень сияния. А Он, благословен Он, Сам по Своей славе и сущности, высок и превознесён и т. д.

7 והוא הוא הסוכ"ע ומעלה ומטה שוים לפניו כו'. וכמ"ש אני ה' לא שניתי ואי לזאת תשפך הנפש אל חיק אביה ממש להיות נכספה

И именно Он — свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и перед Ним верх и низ равны и т. д. Как сказано: «Я, Авая, не изменился». Поэтому душа изливается в самые объятия своего Отца, чтобы «томиться» по Нему,

וגם כלתה נפשי להיות בבחינת בטול ממש אליו ית' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים וז"ש אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם.

«И действительно, душа моя истомилась», — чтобы достичь состояния полного самоустрашения (битуль) перед Ним одним, благословен Он, как сказано: «Кто есть у меня на небесах?» В этом и смысл слов: «Я, Авая, не изменился, а вы, сыны Яакова, не истомились».

פ"י שהנביא מתמה על ישראל הרי אני ה' לא שניתי ומפני מה לא כליתם שאין לכם כלות הנפש.

Иными словами, пророк удивляется Израилю: ведь «Я, Авая, не изменился» — почему же «вы не истомились», то есть почему у вас нет келот а-нефеш — томления души, доходящего до полного истощения?

אך דבר הגורם להיות מונע ומעכב את הנפש מבחי' בטול זה כמו שהעיד הכתוב ואתם בני יעקב לא כליתם הגם שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה

Но причина, которая удерживает душу и мешает ей достичь этого уровня самоустранения, о чем свидетельствуют слова стиха «а вы, сыны Яакова, не истомились», состоит в следующем: хотя человек созерцает величие Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он,

כי אני ה' לא שניתי ולא כל האדם זוכה למעלת ומדרגת אברהם שנעשה מרכבה בבחי' בטול ממש באהבה עליונה מחמת התבוננות זו. הנה הסבה היא חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה.

и то, что «Я, Авая, не изменился», однако не каждый удостоивается достоинства и ступени Авраама, ставшего колесницей — достигшего полного самоустранения в высшей любви благодаря этому созерцанию. Причина же в слабости сил души: у нее не хватает сил выйти из своей оболочки и темницы.

8 והוא מ"ש כשל בעוני כח שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש וכמ"ש כי אם עונותיכם היו מבדילים ביניכם לבין אלהיכם ולא עונות ממש אלא גשמיות הגוף וחומריותו הוא שנעשה מסך מבדיל

И это сказано: «Сила моя спотыкается из-за моего греха»: из-за грехов сила души спотыкается и ослабевает. И как сказано: «Но ваши грехи разделили между вами и вашим Б-гом». [Речь идет] не о настоящих грехах; напротив, именно телесность и материальность тела становятся разделяющей преградой,

שהוא הוא המצר וגבול שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה וע"ז נאמר ותרא את עני אבותינו היינו מדות אהוי"ר כו' אברהם מדת האהבה כו':

которая и есть стеснение и ограничение: она ограничивает душу и облекает ее, пока не низводит ее, увлекая за собой, так что душа не может подняться и выйти из нее. И об этом сказано: «И Ты увидел страдание наших отцов», то есть качества любви и трепета и т. д.; Авраам — [это] качество любви и т. д.

9 ולזה נתנה התורה לישראל שהתורה נק' עוז שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותן לצאת ממסגר אסיר.

И потому Тора была дана Израилю. Ведь Тора называется «силой» (оз), поскольку именно она дает Б-жественной душе силу и крепость, чтобы преодолеть материальность тела и животной души, а также их грубость, и выйти из заточения узника.

וזהו ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום כי ע"י התורה שנק' עוז נעשה בשלום פי' ב' שלום.

И вот смысл слов: «Б-г даст силу Своему народу; Б-г благословит Свой народ миром»: благодаря Торе, называемой «силой», обретается «миром» (бешалом), то есть два (бет) [вида] мира.

כמארז"ל עושה שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. שלום היינו התקשרות בפמליא של מעלה היינו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האלקית להיות קשורה ומיוחדת בבחי' בטול ממש.

Как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Он устанавливает мир в семействе горнем и в семействе дольном». «Мир» означает соединение. В семействе горнем — то есть на уровне раскрытия самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Б-жественной душе, чтобы она была связана и едина в состоянии полного самоустранения (битуль).

10 ובפמליא של מטה היינו הארת כחות נפש האלקית המלוכשת בגוף ונה"כ שלא יהיה מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית רק שיהיו כולם מסכימים ומתרצים ליחוד זה כד אתכפייא ואתהפכא חשוכא לנהורא

И в нижнем семействе — то есть в сиянии сил Б-жественной души, облачённой в тело и животную душу, — не должно быть препятствий и помех со стороны тела и его животной души; напротив, все они должны согласиться и пожелать этого единства, когда происходит подчинение (иска́фья) и тьма превращается в свет (ишапха).

כי התורה שנק' עוז נק' ג"כ תושיה שמתשת כח הס"א שמצד הגוף כי לאום מלאום יאמץ וכשזה קם זה נופל.

Ибо Тора, называемая «могуществом», называется также тушия, поскольку ослабляет силу ситра ахра (другой стороны), исходящую от тела. Ведь «один народ одолеет другой народ», и когда один поднимается, другой падает.

אך להבין כיצד הוא העוז של התורה ליתן כח לנפש האלקית ולהתיש כח גשמיות הגוף וחומריות הלא גם התורה נתלכשה בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו'.

Однако [необходимо] понять, каким образом могущество Торы даёт силу Б-жественной душе и ослабляет силу физической и материальной природы тела. Разве сама Тора не облачена также в материальные предметы — трумот и десятины и так далее?

אמנם הנה נודע כי מקור התורה ויסודה בהררי קדש עליון מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע אני ה' לא שנית אורייתא וקוב"ה כולא חד.

Однако известно, что источник и основа Торы — на святых высотах наверху, от самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Самом Себе и во всей Своей славе, окружающем все миры: «Я, Авая, не изменился». «Тора и Святой, благословен Он, — едины».

11 והנה עיקר קבלת התורה הוא מ"ש בעשרת הדברות וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי.

Итак, суть дарования Торы заключена в написанном в Десяти речениях: «И Б-г произнёс все эти слова, говоря: „Я (Анохи)...“»

דלכאורה מלת לאמר אין לה הבנה ואינה כמו כל לאמר שבמקרא שפי' לאמר לזולתו. משא"כ בעשרת הדברות א"א לפרש כך

Ибо, на первый взгляд, слово «говоря» (леймор) непонятно. Оно не подобно всем прочим случаям употребления слова «говоря» в Писании, где оно означает «сказать [это] кому-то другому». Но в Десяти речениях истолковать его так невозможно,

שהרי כל ישראל שמעו ופב"פ דבר ה' את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה כו'.

ведь весь Израиль слышал, и «лицом к лицу говорил Б-г», «с тем, кто здесь, и с тем, кого здесь нет», и так далее.

אך פי' הוא לאמר ולדבר את כל דברי התורה מה שכבר נאמר למשה מסיני כי כל מקרא ומשנה הלכות ואגדות כולם נאמרו למשה בסיני הגם שבגמרא הוזכרו שמות תנאים ואמוראים שאמרו הלכה זו

Но смысл слова «говоря» таков: произносить и излагать все слова Торы — то, что уже было сказано Моше на Синае. Ведь всё Писание и Мишна, алахот и агадот — всё это было сказано Моше на Синае. И хотя в Гемаре упоминаются имена танаев и амораев, произносивших эту алаху,

כמו ב"ש אומר כך כו' היינו דבר ה' זו הלכה שנאמרה למשה מסיני שיצא מפי אותו תנא ואמורא.

как в выражении «Бейт-Шамай говорят так», и так далее, — это «слово Б-га», то есть алаха, сказанная Моше на Синае и прозвучавшая из уст того таная или амораея.

12 וכענין דברי אשר שמתי בפיו וכח זה ניתן לישראל להיות הלכה היוצאת מפיהם דבר ה' ממש שנאמרה למשה מסיני ניתן בזמן קבלת התורה בעשרת הדברות לאמר מה שכבר נאמרה

Это подобно словам: «Слова Мои, которые Я вложил в уста твои». И эта сила была дана Израилю, чтобы галаха, исходящая из их уст, была подлинным словом Б-га, сказанным Моше на Синае; она была дана во время дарования Торы, в Десяти заповедях, в слове «сказать» (лей-мор): [сказать] то, что уже было сказано;

דהיינו בחי' בטול אליו ית' שאין הדבור נעשה נפרד אצל האדם להיות יוצא מפי עצמו כאלו הוא שלו רק

то есть это уровень самоустранения (битуль) перед Ним, благословен Он, благодаря которому речь не становится для человека чем-то отдельным и не исходит из его собственных уст так, словно она принадлежит ему; напротив,

כמ"ש תען לשוני אמרתך שהתורה היא אמרתך אלא שלשוני תען כעונה אחר האומר מה שהוא אומר. как сказано: «Мой язык отвечает слову Твоему», ибо Тора — это «слово Твое», а «мой язык отвечает» — подобно тому, кто повторяет вслед за говорящим то, что тот произносит.

13 ויו"ד הדברות הן כללות כל התורה שבקבלתן עשרת הדברות מפי הגבורה קבלו כל התורה להיות בחי' בטול אצלם לדבר ה' המדבר בפיהם ולהיות

И Десять речений — это общее и собирательное выражение всей Торы, так что, получив Десять речений из уст Вс-вышнего, они получили всю Тору: чтобы в них было самоустранение (битуль) перед словом Б-га, говорящим их устами, и чтобы они были

רק כעונה אחר האומר שהוא ענין גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה בבחי' בטול ממש.

лишь подобны отвечающему вслед за говорящим; в этом заключается раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) внизу так же, как наверху, в состоянии полного самоустранения.

14 ומזה יתבונן המשכיל ויפול עליו אימה ופחד בעסק התורה בשומו ללבו כי דבר ה' הוא ממש שנאמרו למשה מסיני.

Исходя из этого, вдумчивый человек поразмыслит и проникнется трепетом и страхом во время изучения Торы, если примет близко к сердцу, что это поистине слово Б-га, сказанное Моше на Синае.

וזה שארז"ל ע"פ והודעתם לבניך ולבני בניך וסמיך ליה יום אשר עמדת כו' מה להלן באימה ויראה כו' אף כאן כו' שלכאורה אינו מובן דמיון זה מה להלן אף כאן כו'

Именно об этом сказали наши мудрецы, благословенна их память, о стихе: «И сообщи это сыновьям своим и сыновьям сыновей своих», рядом с которым [написано]: «о дне, когда ты стоял», и т. д.: «Как там — в трепете и благоговении, и т. д., так и здесь», и т. д. Однако, на первый взгляд, это сравнение — «как там, так и здесь», и т. д. — непонятно,

שהרי במעמד הר סיני וכל העם רואים את הקולות ופכ"פ דבר ה'. משא"כ בעסק התורה של כל אדם כשלומד בפני עצמו.

ведь при даровании Торы на горе Синай «весь народ видел голоса», и «лицом к лицу говорил Б-г». Но при изучении Торы каждым человеком, когда он учится один, этого нет.

אלא הענין הוא כמש"ל כי גם עסק התורה שבכ"א ובכל זמן הוא דבר ה' ממש שנאמר למשה מסיני. ועל ידי זה תפול עליו אימה ויראה כאלו קבלה היום מהר סיני:

Но объяснение таково, как сказано выше: изучение Торы каждым человеком, в любое время, — это также поистине слово Б-га, сказанное Моше на Синае. Поэтому он проникнется трепетом и благоговением, словно получил Тору сегодня с горы Синай.

15 והנה עסק התורה בבחי' בטול זה הוא הנותן עוז ותעצומות לנפש האלקית ותושיה לסט"א.

И вот изучение Торы в таком состоянии самоустранения (битуль) и дарует Б-жественной душе силу и могущество, а ситра ахра (другой стороне) — тушию.

וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים כי בקבלת התורה נמשך בחי' אנכי דהיינו אנכי ממש עצמותו ומהותו ית' הסוכ"ע כו'.

И в этом [смысл слов]: «Я (Анохи) — Авая, твой Б-г, Который вывел тебя из земли Египетской»: ведь благодаря дарованию Торы нисходит уровень Анохи, то есть Сам Анохи — Его подлинная сущность и бытие, благословен Он, — окружающий все миры (совев коль аль-мин), и т. д.

16 וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' ובח"י אנכי זה נמשך לישראל בבח"י הוי"ה דהיינו ע"י צמצום והתפשטות כנ"ל עד שנעשה בבח"י אלקיך ממש

Как написано: «И будут эти слова, которые Я (Анохи) заповедую тебе сегодня...» и т. д. Этот уровень Анохи нисходит к Израилю через уровень Авая, то есть посредством цимцума (сокращения) и расширения, как сказано выше, пока не становится буквально уровнем «твоего Б-га» (Элокеха).

ואזי אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבח"י מצרים וגבולים שמצד הגוף ונה"ב המגבילים ומלכישים את נפש האלקית ומעכבים לצאת מנרתקה

И тогда [следует]: «Который вывел тебя из земли Египетской (Мицраим)» — из стеснений (мейцарим) и ограничений, исходящих от тела и животной души, которые стесняют и облекают Б-жественную душу и препятствуют ей выйти из своей оболочки.

וכמ"ש ואעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה כי ע"י קבלת אנכי דהיינו בח"י סוכ"ע ואני ה' לא שניתני בעסק התורה בבח"י בטול כו' הוא הנותן כח לנפש האלהית.

Как написано: «И Я вознесу вас из страданий Египта в землю добрую и просторную». Ибо именно принятие Анохи — то есть уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), и слов «Я, Авая, не изменился», — при изучении Торы в состоянии самоустранения (битуль) и т. д. дает силу Б-жественной душе.

17 ותושיה לתאוות הגוף כו'. וזהו ענין אנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד ואהבת.

И [это] — тушия для влечений тела и т. д. В этом заключается смысл обычая жителей Йери-хо, которые произносили «Шма» слитно и не делали паузы между словами «Един» и «И возлюбил».

כי ע"י קבלת בח"י אחד דהיינו בח"י יחודא עלאה שהוא בח"י בטול ממש לאור א"ס

Ибо благодаря принятию уровня «Един», то есть уровня высшего единства (ихуда илаа), представляющего собой полное самоустранение (битуль) перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф),

בִּיהַּ הַסּוּכִי עַד תִּגְדַּל הָאֹהֳבָה בֵּיתָר שֶׁאֵת עַד שֶׁתְּהִיָּה בְּכָל לַבֶּכֶךְ בִּשְׁנֵי יָצִירָךְ דַּאֲתַכְפִּיא סִטִּיא וְאֶתְהַפְכָּא חֲשׂוּכָא לְנִהוּרָא שְׁמִבְחֵי בְּטוֹל זֶה נִמְשָׁךְ עוֹז וְתוֹשִׁיָּה כְּנִיִּל.

благословен Он, окружающим все миры (совев коль альмин), как сказано выше, любовь возрастёт необычайно, пока не станет любовью «всем сердцем твоим», то есть обоими побуждениями, когда ситра ахра (другая сторона) покоряется (иткафья), а тьма превращается в свет (итапха); ибо от этого уровня самоустранения нисходят сила и тушия, как сказано выше.

מִשְׁאִיכָּ בִּשְׁכַּמְלִי הָרִי כְּתִיב מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל גּוֹיִם כִּי שֵׁם זֶה הוּא חַיּוֹת הָעוֹלָמוֹת וְאַפִּי עֲכוּ״ם בְּכָלֵל.

Но иначе обстоит дело со словами «Благословенно имя славы царства Его во веки веков», ибо написано: «Элоким царствует над народами». Ведь это имя служит жизненной силой миров, и даже идолопоклонники входят в их число.

וְכַעֲנִין שְׂאֵרֵזִיל לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעְעָל כּוֹי אֵלָא שְׁאֵנוּ אוֹמְרִים בִּשְׁכַּמְלִי בְּחֶשְׁאִי כִּי וְעַד הוּא גִ״כּ אֶחָד אֵלָא שֶׁהוּא בְּחִילוּפֵי דַּאֲתוּוֹן כְּמִ״שׁ בּוֹהֵר:

Это подобно сказанному нашими мудрецами благословенной памяти: «Не так, как Авраам, от которого произошёл Ишмаэль» и т. д. Однако мы произносим «Благословенно имя славы царства Его во веки веков» шёпотом, потому что «во веки» (ваэд) — это тоже «един» (эхад), только буквы в нём переставлены, как написано в Зоаре.

18 וְכֹזֶה יוֹכֵן מַה שִּׁישְׂרָאֵל מוֹנִים לְלַבְנָה. כִּי הִלְבְּנָה לִית לָהּ מִגְרָמָה כְּלוּם רַק שְׁמַקְבֵּלֶת הָאוֹר שֶׁלָּהּ מְאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ לְהַאִיר עַל הָאָרֶץ.

Теперь можно понять, почему Израиль ведет счет по луне. Ведь у луны нет ничего своего: она лишь получает свет от света солнца, чтобы освещать землю.

וְלֹכֵן בְּכָל חֹדֶשׁ וְחֹדֶשׁ מִתְמַעֲטֶת קוֹדֶם חִידוּשָׁהּ עַד שֶׁנַּעֲשִׂית בְּבַחֲי נִקּוּדָה מִפְּנֵי שֶׁבָּאָה תַּחַת אוֹר הַשֶּׁמֶשׁ מִמֶּשׁ לְקַבֵּל מִמֶּנָּה

Поэтому каждый месяц, прежде чем обновиться, она убывает, пока не становится уровнем точки, поскольку оказывается прямо под светом солнца, чтобы получать от него;

וְלֹכֵן אֵינָה מְאִירָה עַל הָאָרֶץ וְהוֹלֶכֶת וְאוֹר עַד מִלּוֹי הִלְבְּנָה וְהַכֹּל מְאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ מִמֶּשׁ שֶׁהִלְבְּנָה לִית לָהּ מִגְרָמָה כְּלוּם.

поэтому она не освещает землю. Затем она постепенно становится все ярче, пока луна не делается полной, и весь ее свет — от самого света солнца, ибо у луны нет ничего своего.

19 ואחר מילוי הלבנה חוזרת ומתמעטת להיות בבחינת נקודה בסוף החדש עד שחוזרת ומתחדשת. וככל

הדברים האלה וכמשל הזה כך הוא ענין ישראל

И после того как луна становится полной, она вновь убывает, пока в конце месяца не превращается в точку, а затем вновь обновляется. И как во всём сказанном, согласно этому образу, так обстоит дело и с Израилем,

שהם בחי' בטול לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ותורתם ועבודתם הם בבחינת דלית להון מגרמיהון כלום. שאינו בבחי' יש מי שלומד יש מי שאוהב כו'.

который пребывает в состоянии самоустранения (битуль) перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, окружающим все миры (совев коль альмин); и их Тора и служение Вс-вышнему находятся на уровне «у них нет ничего собственного», то есть это не состояние, когда «есть тот, кто учится, есть тот, кто любит» и так далее.

אלא הכל בבחי' בטול לאור א"ס ב"ה ממש ואור א"ס ב"ה ממש הוא השוכן בתוך

Напротив, всё целиком пребывает в состоянии самоустранения перед самим Бесконечным светом, благословен Он, и именно сам Бесконечный свет, благословен Он, пребывает внутри

תורתם ועבודתם ודבר ה' זו הלכה היא המדברת בפיהם וזו היא בחי' שמש כמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים. שבחי' הוי"ה נק' שמש.

их Торы и служения, и «слово Б-га — это алаха» — оно говорит их устами. Это и есть уровень «солнца», как сказано: «Ибо Авая Элоким — солнце и щит», ведь уровень Авая называется «солнцем».

20 ובחי' אלהים נק' מגן כו' כמ"ש במ"א. והתורה נמשך משם הוי"ה. וזהו ענין תורה ועבודה וגמ"ח

שצריך להיות שלשתן דוקא כי גמ"ח היינו צדקה.

Аспект Элоким называется «щитом» и т. д., как объясняется в другом месте. Тора нисходит от имени Авая. В этом состоит смысл Торы, служения Б-гу и добрых дел (гмилут хасадим): необходимы именно все три. Ведь добрые дела — это цдака.

וצדקה היא כללות כל התורה שנקי בשם צדקה ובפרטות מעשה הצדקה ממש שהצדקה היא להחיות רוח שפלים היא בחי' שמש כמ"ש וזרח לך יראי שמי שמש צדקה. כי כמו שהצדקה היא להחיות רוח שפלים.

Цдака в широком смысле — это вся Тора, которая называется именем «цдака», а в частном смысле — само действие благотворительности. Ведь цдака, призванная «оживить дух смиренных», относится к аспекту «солнца», как сказано: «И воссияет для вас, боящихся имени Моего, солнце цдаки». Ибо цдака призвана «оживить дух смиренных»,

21 וכן אור השמש הוא להאיר במקום חשך שאין בו אור שהיא בחי' השפעה מלמעלה למטה.

Так и солнечный свет предназначен для того, чтобы светить в месте тьмы, где нет света; это уровень воздействия сверху вниз.

והשפעה זו היא ע"י בחי' עבודה שהוא בחי' בטול ממטה למעלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות השפעת אוא"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה דהיינו כמו בטול הלכנה לאור השמש ממש:

И это воздействие осуществляется посредством служения Б-гу (авода), которое представляет собой самоустранение (битуль) снизу вверх перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, окружающим все миры (совев коль альмин), чтобы воздействие самого Бесконечного света, благословен Он, пребывало и раскрывалось внизу так же, как вверху, то есть подобно самоустранению луны перед самым светом солнца.

22 וזהו בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה כו' כי בצאת ישראל ממצרים התחילו לספור ספירת העומר כמ"ש שבעה שבועות תספור לך. והם הכנה להיות קבלת התורה בשבועות.

И это [значение слов]: «В третьем месяце после того, как сыны Израиля вышли из земли Египетской, в этот день» и т. д. Ведь, выйдя из Египта, Израиль начал отсчитывать дни Омера, как сказано: «Семь недель отсчитай себе». Это было подготовкой к получению Торы в праздник Шавуот.

דהיינו להיות גילוי אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה בבחי' בטול אליו ית' לאמר אחר מה שיאמר הוא ולהיות דבר ה' ממש בתוך בני ישראל בעסק תורתם.

То есть чтобы внизу, как и вверху, раскрылся Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, — в состоянии самоустранения (битуль) перед Ним, благословен Он: чтобы «говорить» вслед за тем, что скажет Он, и чтобы само слово Б-га пребывало в сынах Израиля во время изучения ими Торы.

23 ובשבוע הז' ביום ג' בו הוא כאלו כבר נכנסה כל השבוע ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים לקבל בחי בטול זה.

И на седьмой неделе, в её третий день, это было так, словно уже наступила вся неделя; тогда Израиль стал готов и был готов принять этот уровень самоустранения (битуль).

והיה אז מולד הלבנה שהוא גילוי אוא"ס ב"ה אחר בטול הלבנה אליו. ולכן נק' ביום הזה סתם כי יום היינו אור וגילוי

Тогда же произошло рождение луны (молад) — раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, после того как луна самоустранилась перед Ним. Поэтому этот день назван просто «в этот день», ибо «день» означает свет и раскрытие,

כמ"ש ויקרא אלהים לאור יום והיינו גילוי ואהבה שבבחי בטול אליו ית' (שבחי אהבה זו נק' היום הזה כי פי זה הוא בחי יחוי"ע שלכן משרע"ה נתנבא בזה.

как сказано: «И назвал Б-г свет днём». Это и есть раскрытие и любовь, пребывающая в состоянии самоустранения перед Ним, благословен Он. (Ибо этот уровень любви называется «этот день» (айом азэ), поскольку слово «этот» (зэ) означает уровень высшего единства (иху-да илаа); поэтому Моше, учитель наш, мир ему, пророчествовал словами «это».

ובר"ח מקבלת כנ"י מוחין מחכמה. עמ"ש בד"ה והיה מדי חדש. לכן האהבה היא בבחי בטול)

А в Рош-ходеш Община Израиля (Кнесет Исраэль) получает интеллект (мохин) от Хохмы (мудрости); см. сказанное в маамаре, начинающемся словами «И будет: от новолуния до новолуния». Поэтому любовь пребывает в состоянии самоустранения.)

כי ואהבת ב"פ אור ואזי באו למדבר סיני שירדה שנאה כו' דהיינו ענין תושיה שמתשת כח הס"א כו' ומדבר מלשון דבור

Ибо «И возлюби» (веаавта) численно равно двум «светам» (ор). И тогда «пришли они в пустыню Синай», где спустилась ненависть (сина) и т. д.; это и есть понятие тушия, ослабляющей силу ситра ахра (другой стороны), и т. д. А «пустыня» (мидбар) связана со словом «речь» (дибур),

**כמו ומדברך נאווה ונקי מדבר בתוספת מ' כי המ' הוא מאותיות האמנתי"ו שהן להקטין הענין כלומר
שאין בזו בחי דבור בפ"ע רק בחי שכבר נדבר**

как в словах «и речь твоя прекрасна». И она называется мидбар с добавочной буквой мем, ибо мем — одна из букв группы «эмантиу», служащих для ослабления значения; то есть здесь нет речи как самостоятельного уровня, а есть лишь уровень того, что уже было сказано,

דהיינו שהדבור הוא בחי בטול בדבר ה' המדבר בו (ועמ"ש בד"ה הנ"ל) ואזי ויסעו מרפידים.

то есть речь пребывает в состоянии самоустранения внутри слова Б-га, говорящего в нём (см. сказанное в упомянутом выше маамаре). И тогда «они отправились из Рефидим»:

**בחי רפיון ידים כמארז"ל למה נקי שמה רפידים כו' דהיינו בחינת חלישת כח הנשמה רק שניתנה להם
עוז ותעצומות לנשמה ותושיה לסי"א כו':**

— уровень ослабления рук (рифйон ядаим), как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Почему оно было названо Рефидим?» и т. д. Это означает ослабление сил души; однако душе были даны крепость и мощь, а ситра ахра — тушия, и т. д.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/yisro/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак